

IYAM VANASIR TAMAM
ANOA KAMANKIYA

Educación sanitaria

Libro de Lectura e Higiene No. 10

CANDOSHI

con traducción al castellano

MINISTERIO DE EDUCACION
con la colaboración del
Instituto Lingüístico de Verano
Perú - 1984

ORIENTACIONES PARA EL PROFESOR

Este libro para la enseñanza de la Lectura y la Higiene sigue el sistema de enseñanza empleado para el afianzamiento. Es, además, un medio de divulgación de algunos consejos muy útiles acerca de la higiene. Es de esperar que el libro cumpla su doble función en forma eficaz.

Pasos para una lección de afianzamiento

1. Antes de la clase, el maestro debe:
 - a. Decidir qué parte se debe enseñar ese día. (No siempre debe ser una página exacta.)
 - b. Buscar y subrayar las palabras difíciles.
 - c. Escribir en la pizarra las palabras difíciles y subrayarlas.

2. Durante la clase el profesor debe:
 - a. Repasar la lección anterior.
 - b. Ayudar a los niños a silabear las palabras difíciles que ha escrito en la pizarra.
 - c. Hacer que los alumnos lean solos, y que practiquen hasta leer bien.

RECUERDE: El profesor nunca debe leer la página en voz alta antes de que los alumnos la hayan leído en silencio.

RECUERDE: El alumno que lee en silencio es el alumno que lee más rápido. Enseñe a los alumnos a leer sin mover la boca.

- d. Llamar a los alumnos para que lean la lección uno por uno. Cuidar que lean los signos de puntuación correctamente y con voz natural.

Si un alumno se equivoca mientras lee, el maestro puede escribir la palabra difícil en la pizarra y ayudarlo a silabearla.

- e. Hacer preguntas para ver si los alumnos han comprendido lo que han leído.

3. Tarea (el profesor escoge una)

- a. Contestar en sus cuadernos las preguntas que el profesor les escriba en la pizarra.
- b. Escribir e ilustrar cuentitos que tengan relación con la lectura.
- c. Repasar la lectura si los alumnos lo necesitan.



LECCION 1. - TSOTASHIA KAMANKIYA

Maachi tsarona, misha kponi, in notsishich tsotashish takiya. Pchichi, misha yayalli, mallirsa iyam tsotashia vayakana an zapan tariya. Kavachkich anosh tsotashish tariya. Maachtash chika, chinozsho chika, tpotsshoch chika anshotam tsotashish tariya.

Tsotashish zapan tariya zopshishi, misha katkich ano, misha ksanusi, misha korapo, misha pogamchi, misha pzopzo, misha ksoashi aship tariya. Ichigoro tsaporonas tariya. ¿Yapia tsotashish donich? Tsotashish tsaronagaz nacho-gakiya. Anosh kis takiya. Tsotashia kchiptini pamam pinasakaniya. Vatam pakchiava.

Tsotashish notsishich pshtokcho, kokishich pshtokcho, chavayarich anosh pshtokcho, ashko anosh tsotamam varitariya. Irimipa tsotashia pachakiya. ¿Tamayariazich pakiachich? Anoa pamam zadkoch makinash pagchiniya. An makina sor microscopio.

Yachamama

1. ¿Maya tsotashia yaka?
2. ¿Tamakaniya kas yotakonia?
3. ¿Yap tsotashish taka?
4. ¿Vanilliava tsotashia?
5. ¿Tsotashia patariazini?
6. ¿Tamayarishtini yasakaniya tsotashish tako anoatsi?





LECCION 2 - IYAM VANASIRI TAMAMAMA ANOA KAMANKIYA

Iyam istako an tarcha. Sora zari. Zar kizpor zatko tsotashia pachakiya. Misha sin sinakcho tsaronaa kopakiya. Somasi tsotashia pachaktamcha. Kogoa moskinariachi ashiro zopshishiam inako anoa pachakiya. Somasi mochkiya tsaronatsi yo tsotashi kinako anoatsi.

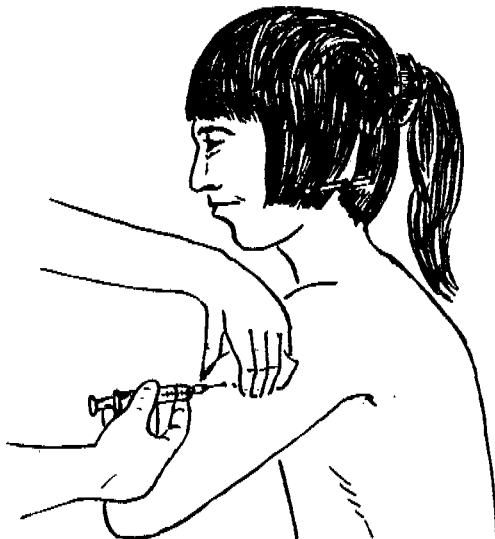
Notsiatsich vanasir napkoni da kas yotachiniya. Kpoakchoni anosh tsotashish pshtokiya. Misha notsiatsini xiripan ipirkacho anosh tsotashish pshtokiya. Chikshini taram taro notsiatsini tachakaniya.

Bakona istakiya vanasir tamama. Misha bakona

istakiya tospirinatsi. Misha istakiya sarampiatsi. Misha vanots kochako, ano soro viruela. Misha tifodea sora. Kizpor kanomtakiya antatiya korap llitarit korapo. Irimiya istakiya anoatsi, vanasir tamama. Irimiya ashpatam istakiya da kas yotamama. Da korap tsotamama irimiya tariya pishamama. Kas yotakich anoam irimiya taritamcha.

Yachamama

1. ¿Maya iyam istako anoa sora? Tochip kamanidama.
2. ¿Tamaka zari iyam istako vanasir tamama?
3. ¿Tamaka sin istako vanasir tamama?
4. ¿Tamaka somasi iyam istako vanasir tamama?
5. ¿Tamachiazich tasini da kochamama?
6. ¿Tamachiazich da tsotamam tospirina, viruela, tifodea, sarampi?
7. ¿Irimiyaa pshakoch mayaa istaka, da tsotamama?



TRADUCCION AL CASTELLANO

LECCION 1 - LAS CAUSAS DE LAS ENFERMEDADES

Las cosas sucias y las cosas malogradas tienen microbios que transmiten enfermedades. Las cucarachas, moscas, y otros insectos llevan la suciedad con todos sus microbios. También los esputos y los excrementos de la gente y de los animales tienen microbios.

Los microbios causan toda clase de enfermedades como la diarrea, vómitos, resfriados, paludismo, chupos, tos, dolores, etc. Los microbios son muy pequeños y no pueden verse a simple vista. Para verlos es necesario usar un aparato especial que se llama "microscopio". Los microbios que entran al cuerpo o por la boca o por las heridas, etc. causan las enfermedades. Las medicinas matan a los microbios.

Preguntas:

1. ¿Qué transmite las enfermedades?
2. ¿Cómo nos enfermamos?
3. ¿Dónde están los microbios?
4. ¿De qué tamaño son los microbios?
5. ¿Has visto tú los microbios?
6. ¿Cómo sabemos que existen los microbios?

LECCION 2 - AYUDAS PARA LA SALUD

Hay cosas de la naturaleza que nos ayudan a estar sanos. El sol mata los microbios, calentándolos y secándolos. La lluvia lava la tierra cuando hay suciedad. El fuego mata los microbios. Se hace hervir el agua para matar los microbios que dan la diarrea. Se queman las cosas sucias que nos causan enfermedades.

El cuidado del cuerpo nos ayuda a estar sanos. Cuando la piel tiene heridas, los microbios entran al cuerpo. Cuando el estómago tiene lombrices o parásitos todo el cuerpo se siente enfermo.